

## 新英格蘭文學新聞

駐波士頓辦事處教育組

### 在波士頓出版的韓國詩

總部設在波士頓的知名獨立出版社《黑海》(Black Ocean)最近出版了獲獎韓國詩人林索拉(Lim Solah)的詩集《怪誕的天氣和好人》(Grotesque Weather and Good People)的首次英譯。該書由奧蘭·芒森(Olan Munson)和吳恩京(Oh Eunkyung)共同翻譯，是黑海出版社所出版當代韓國詩詞英譯本「月之國」系列的一部分。這一系列專注於出版韓國當代詩詞的英語翻譯。索拉在現代的首爾檢視自我的多面向，透過不同的方式我們得到反省，或蒙上陰影，或天馬行空的思考。「我在窗內，我在窗外，我們終於消失」。她的文筆簡潔有力，不是直言不諱而像是提煉或傳遞一種神秘的隱痛。她描述在玻璃上的雨滴，煮熟的豬肉，裝飯的碗，黑色大豆以及腐敗的東西。「杏花是很可怕的，它們隔夜就枯黑了」。她捕捉一個相對的靜止在所有的動態中，一種令人不安的感覺好像時間可以同時停止，同時飛馳前進，「活著比死去更加可怕」。芒森和恩京的翻譯強調了在索拉的語法自我中，遊走於主體與客體之間「物化」的特質。並且索拉捕捉到作家的恐懼，或許是我讀過最貼切也最直接了當的表達：「我害怕我沒有什麼可說的；我也害怕我可能找到什麼想說的。」

### 作家為了社會正義

在2020年的六月，地方作家麗絲·海恩斯(Lise Haines)決定對抗種族不平等，她與其他五位當地作家—潔西卡·基納(Jessica Keener)、伊麗莎白·賽爾(Elizabeth Searle)、蘿西·蘇丹(Rosie Sultan)、米雪兒·胡佛(Michelle Hoover)和狄莉婭·凱布(Delia Cabe)—組成一個團體，她們透過臉書開始一個募款活動，標上話題標籤#作家對抗種族不平等，期望可以募到\$10,000美金捐贈給《平等正義倡議》，一個對抗種族及經濟不平等的非營利組織。她們最終募得幾乎\$65,000美金。在那之後，她們舉行另一個短期募款活動來支持《當我們都投票倡議》，這是蜜雪兒·歐巴馬為了促進選舉參與度而創立的一個非黨派倡議。又在2022年五月初的時候，對於當時報導關於最高法院威脅要推翻

「羅伊韋德案」的判決(1973 年美國聯邦最高法院裁定孕婦選擇墮胎的自由受到憲法隱私權的保護)，這個團體舉辦另外一個短期募款稱為「作家為了女人生產權利」，募得超過\$8,500 美金贈與《美國計劃生育聯盟》(Planned Parenthood Federation of America，縮寫 PPFA，是個美國提供生育健康護理的非營利組織)。發起運動的果效讓她們獲得動力繼續前行，將同盟代號「作家為了\_\_\_\_」以各種社會正義價值填入空格，並且集會的口號「讓我們將義憤化為行動和正面倡議」推動她們前進。未來她們會選擇新的議題—她們至今已經為重要議題募得超過 \$100,000 美金—希望因她們努力獲得的成功，也可以啟發他人發展類似的效能小組募款活動。

### 授獎新英格蘭文學組織

《國家藝術基金會》(National Endowment for the Arts) 最近宣布了它 2022 年第二輪的補助金，總額 910 萬美金將授予美國各地機構，其中超過 150 萬美金將會撥給文學藝術機構。全美 77 所獲獎的文學藝術機構中，5 所總部在新英格蘭。選出新執行長吉娜·加利亞諾(Gina Gagliano)的《波士頓書香節》(The Boston Book Festival)，將會收到 \$15,000 美金。《格拉勃街公司》(Grub Street)，這個獨立的寫作中心坐落於波士頓濱水區線條流暢的新場地內，將會獲得\$35,000 美金。《麻州詩壇》(Mass Poetry)，在新冠疫情期間貢獻了極有力的工作，將會獲獎\$12,000 美金。康乃狄克州的法明頓鎮，有一《希爾斯特德博物館》(Hill-Stead Museum)，每年經營《下沉花園詩詞節》(Sunken Garden Poetry Festival)已 30 年，它將收到 \$10,000 美元。位於緬因州波特蘭市的《反映真實的房間》(The Telling Room)，一個文學藝術的教育項目，目的加強自 6 至 18 歲少年作家的寫作能力，這個項目則會收到 \$10,000 美金。

撰稿人/譯稿人：Nina MacLaughlin/翁而真

資料來源：Boston Globe (2022.05.26)

[https://www.bostonglobe.com/2022/05/26/arts/new-england-literary-news/?p1=BGSearch\\_Advanced\\_Results](https://www.bostonglobe.com/2022/05/26/arts/new-england-literary-news/?p1=BGSearch_Advanced_Results)